

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغة كثيرة : وهي مختلفة من حيث اللفظ: متحدة من حيث المعني، اي أنّ المعني الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كل يوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. واللغة العربية هي الكلمات الذي بها العرب عن اغراضهم. وقد وصلنا اليها من طريقة النقل. وحفظنا لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.^١

اللغة العربية هي من اعظام اللغات السامية. فلها شأن عظيم ومكنه سامية بين اللغات العالم لما تتميز به من خصائص كلّ خاصية منها تعد دافعا لنشرها وتعليمها، كما ان اللغة العربية بالسبة الى عدد متحدثيها او الى مد تأثيرها في غيرها من لغات العالم. فانها لا بدّ ان ينظر اليها بعين الإعتبار على انها احد اللغات العظيمة في العالم.^٢

^١ مصطفى الغلايني. جامع المروس العربية. مصر: مكتبة الشريفة الدولية : ٢٠٠٨. ص: ٣

^٢ اوريل بحرالدين. تطوير منهج تعليم اللغة العربية. مالانج: UIN MALIKI Press ٢٠١٠. ص ٤٠

اللغة العربية في إندونيسيا من أهم مقومات الثقافة الإسلامية. هم يحتاجونها في فهم القرآن الكريم والتفسير و الأدب العربي. لأن اللغة العربية لها الإرتباط بعقيدة الإسلامية. ولذلك فلا بد لهم ان يملك كفاءة عربية و تكون هذه مهمة في الاتصال اليومي مع الناطق بها الذي حضر من الدول العربية. ويستطيع المسلمون الإندونيسي ان يحصلوا علي المعلومات الكثيرة عن احوال المجتمع العربي.^٣

تعليم اللغة العربية في إندونيسيا يمر بمراحل طويلة، منذ دخول الإسلام حتى الآن. المرحلة الأولى تبحث في طريق تعليم الألفاظ العربية المستخدمة في العبادات. والمرحلة الثانية تجري في طريق شرح الكتب الدينية العربية وترجمتها شفويا من العالم الفقيه في حلقات الدراسة في المصليات. والمرحلة الثالثة هي مرحلة نُهضة تعليم اللغة العربية. و المرحلة الرابعة تبحث في التطوير والبحث حول طرق تعليم اللغة العربية الأنسب. و المرحلة الخامسة أي الأخيرة مرحلة النضج في تطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا، بحيث يمكن للمدرس أن يختار المنهج الأنسب حسب الظروف والأوضاع المحيطة به.^٤

^٣ أحمد نور خالص. تطبيق ادارة البرنامج المكثف العربي في جامعة تولونج اجونج. باندونج: جامعة الإسلامية الحكومية سونان كالي جاكا. ٢٠١٤. ص. ٦

^٤ اوريل بحرالدين، تطوير منهج تعليم اللغة العربية ... ص. ١١-١٢

إن تعليم اللغة العربية لها دور مهم للمسلمين خاصة. وتأتي أهمية دور تعليم اللغة العربية من دور اللغة العربية بذاتها. لأن اللغة العربية هي لغة العلوم الدينية والعلوم العامة. أما العلوم الدينية فمثل علوم التفسير والحديث والفقه والتوحيد وغير ذلك تكتب باللغة العربية. فمن العلوم العامة هي التاريخ والاقتصادية والسياسة و علوم الاجتماعية و غيرها تستعمل اللغة العربية.^٥ ولم تكن العربية ذات شأن في المحيط الدولي باستثناء موقعها في المجتمعات الإسلامية بوصفها لغة عقيدة. أما الآن فقد أخذت العربية مكانتها بين لغات العالم المعاصر واعترف بها لغة رسمية تستخدم في الهيئة العامة للأمم المتحدة وفي منظماتها. ولقد أصدرت الجمعية العامة للأمم المتحدة قرارها.^٦

وفي اللغة العربية هناك مهارات وعناصر. واللغة العربية كلغة أجنبي لها أربع مهارات، التي تسمى بفنون اللغة. تلك المهارات تشمل على مهارة الاستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة.^٧ ومن عناصر اللغة العربية المفردات والأصوات والقواعد. فتعليم القواعد هو أنشطة في تنظيم مصادر التعليم كي تجري

⁵ Ahmad, Muhtadi Anshor.. *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-Metodenya*. Yogyakarta: Sukses Offset. 2009. hlm. 1

^٦ رشدي أحمد طعيمة. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. مصر: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم الثقافية. ١٩٨٩. ص. ٣٤

^٧ محمد هادي مسروري. الهجوم مجلة عربية عملية للثقافة الإسلامية. مالانج: الجامعة الإسلامية مالانج. ٢٠٠٦. ص. ٢

عملية تعليم حول القوانين اللغوية كوسيلة حفظ الكلام وصحة النطق والكتابة، وهي ليست غاية مقصودة لذاتها بل هي وسيلة من الوسائل التي تعين المتعلمين على التحدث والكتابة بلغة صحيحة. بمعنى أن قواعد اللغة العربية وسيلة لتقويم أسنة الطلبة وعصمتها من اللحن والخطأ، فهي تعينهم على دقة التعبير وسلامة الأداء ليستخدموا اللغة استخداماً صحيحاً.^٨

القراءة مهارة من المهارات اللغوية الأربعة، ولها دور مهم بالنسبة الى المهارة الأخرى فيها الكلام و القراءة والاستماع و الكتابة. أما طريقة التعليم تساعد الطلاب على فهم الاستماع لأنه لايعرب عن المادة المقررة وفهم الكلام بسهولة ودفع على رغبته فيها وفتحذهنه للتفكير والتعبير عنه، إما في الكتابة وإما في الكلام.^٩ تزداد القراءة معرفة الطلاب بالكلمات والجمل والعبارات المستخدمة في الكلام والكتابة. و هذا يساعدهم في تكوين إحساسهم اللغوية.^{١٠}

إن القراءة من المهارات الرئيسية اللازمة في تعليم اللغة.^{١١} وأما القراءة فهي

احدى الأنشطة التي تشتمل إلى نمط التفكير والنتيجة وحل المسائل الموجودة . بالقراءة

^٨ نفس المرجع . . .

^٩ Anin dkk. *Evaluasi dalam Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat. 2006. hal. 141

^{١٠} حمادة إبراهيم. *الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها*. القاهرة: دار الفكر العربي.

١٩٨٧. ص. ٤٦

^{١١} Radliyah, Zainudin, dkk. *Metodologi dan Strategi Alternatif*. Pustaka Rihlah Grup. t.t.t. 2005. hal. 71

ايضا يستطيع الناس أن يدرس ويتفاعل خارج نفسه. لأن الحياة تحتاج إلى الإتصالات وهي ليس تمن بوسيلة اللسان فحسب، ولكن قد يحتاج إلى كذلك المكتوبة.^{١٢}

تحتوي مهارات القراءة بشكل أساسي على جانبين، هما تغيير رمز الكتابة إلى صوت، والتقاط معنى جميع المواقف التي يرمز إليها الرمز. يمكن أيضًا أن تتحقق القدرة على القراءة في شكل القراءة بصوت عالٍ وفي القلب، والقراءة بصوت عالٍ لا تُظهر فقط فهمًا لما يتم قراءته، والقراءة بصوت عالٍ أسهل من القراءة داخليًا.^{١٣}

مهارات القراءة هي واحدة من المهارات اللغوية التي لا تعد مجرد حروف أو كلمات بل هي مهارة تتضمن مجموعة متنوعة من الأعمال الذهنية والعقلية. القراءة هي نشاط يشمل جميع أشكال التفكير، وإصدار الأحكام، واتخاذ القرارات، والتحليل، والبحث عن حل المشكلات.^{١٤} القراءة عملية عقلية تشمل تفسير الرموز التي يتلقها القارئ عن طريق معين وتتطلب هذه العملية عند فهم المعاني، وتتطلب الربط بين الخبرة الشخصية وهذه عند فهم المعاني فالعمليات النفسية المرتبطة

^{١٢} محمد علي الحولي. أساليب تدريس اللغة العربية. الرياض: جميع الحقوق محفوظة للمؤلف. ١٩٨٢. ص: ١٠٨

^{١٣} Syaiful Musthofa. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN-Maliki Press. 2011. hlm. 161

^{١٤} Bisri Mustofa. *Dkk. Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN-Maliki Press. 2012. hlm. 99

بالقراءة علي هذا معقدة لدرجة كبيرة.^{١٥} هناك حاجة إلى مهارات قراءة جيدة حتى يتمكن القراء من فهم نص القراءة حقًا.

يمكن القول أن القراء يفهمون جيدًا القراءة إذا وصلت إلى عدة مؤشرات. تشير المؤشرات إلى أن القارئ قادر على قراءة النصوص العربية من خلال القراءة الصحيحة، وقادر على فهم القراءة بشكل صحيح، وقادر على ترجمة القراءة بشكل صحيح، ويعرف موقف قراءة كل كلمة ويمكنه إعادة استخدامها باستخدام لغته الخاصة.^{١٦} إذ لم يتم الوفاء بأحد هذه المؤشرات، فمن المؤكد أن قدرة الشخص على القراءة ليست مثالية.

الترجمة أحد الطريقة ليعرف كيف يفهم المتعلم فكرة النص العربية بمهارة القراءة. الترجمة لمقياس فهم المقروء المتعلم على النص. ليست الترجمة سهلة. لأنها تتعلق باللغتين يعنى اللغة الأصلية واللغة النقل. كانت كفاءة الشحض في الترجمة علامة لفهم المقروء. أما فهم المقروء أهداف تدريس النحو. وكان النجاح في فهم المقروء علامة أن أهداف تدريس النحو يحصل.

يرجع السبب في اختيار الباحث لعنوان "استخدام طريقة الترجمة في تعليم

مهارة القراءة لطلاب المدرسة الثانوية الاسلامية سونان كونونج جاتي تولونج

^{١٥} فتحي علي يونس واصحابه. أساسيات تعليم اللغة العربية والتربية الدينية. القاهرة: دارالثقافة. ١٩٨١. ص ١٥.

^{١٦} Syaiful Musthofa. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif ...* hlm. 162

اجونج" إلى تجربة الباحث أنفسهم وأيضاً إلى اكتشاف الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعليم اللغة العربية نفسها، وهي نقاط الضعف في فهم علم النحو و الصرف والترجمة. بالإضافة إلى هذين التخصصين، لا يزال العديد من الطلاب ضعفاء من حيث نطق الكلمات باللغة العربية.

في هذه البحث العلمي، تم إجراء الباحث في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كونونج جاتي تولونج اجونج. يعتمد ذلك على التعلم المدرسي الذي يستخدم طريقة الترجمة لتحسين مهارة القراءة للطلاب في المدارس الثانوية الإسلامية. بالإضافة إلى ذلك ، تم العثور على حقائق تتوافق مع مشاكل الطلاب في تعلم اللغة العربية التي صاغها الباحثون أعلاه. وبدلاً من ذلك، تعد المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كونونج جاتي تولونج اجونج مؤسسة تحت رعاية المعهد الإسلامي هداية المبتدئين عنون تولونج اجونج التي لا تزال تحمل فلسفة التعلم القديم في دراسة الكتب التراث، وهي نظام ترجمة النص مباشرةً مع معنى الجاوية.

ب. مسائل البحث

١. كيف عملية تعليم مهارة القراءة باستخدام طريقة الترجمة في المدرسة المدرسة

الثانوية الإسلامية سونان كونونج جاتي تولونج اجونج؟

٢. ماهي المشكلات في استخدام طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة لطلاب

المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كونونج جاتي تولونج اجونج وحلها؟

ج. اهداف البحث

يحاول هذ البحث الكيفى عن الأمور التالية:

١. لمعرفة استخدام طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة لطلاب المدرسة الثانوية

الإسلامية سونان كونونج جاتي تولونج اجونج.

٢. لمعرفة المشكلات وكيف حالها في استخدام طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة

لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كونونج جاتي تولونج اجونج.

د. فوائد البحث

١. الفائدة النظرية

يرجى من هذه نتائج البحث مزيدة للحزنة العلمية في ترقية اللغة العربية

من تعليمها، وليكون مصدرا في معايير عملية تعليم اللغة العربية وتقييمها

الموجودة على إستخدام طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة لطلاب المدرسة

الثانوية الإسلامية سونان كونونج جاتي تولونج اجونج.

٢. الفائدة التطبيقية

و الفائدة التطبيقية لهذا البحث هي:

أ) للتلاميذ

لترقية فهيمة الطلاب على عملية التدريس باستخدام طريقة الترجمة
في تعليم مهارة القراءة في عمل التربية و خصصة في ترقية حماسة الطلاب في
المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كونونج جاتي تولونج اجونج.

ب) للمدرّس

يرجى ان يكون نتائج هذا البحث لإعطاء المدرسين بالطريقة الترجمة
في تعليم مهارة القراءة في عمل التربية و خصصة في ترقية حماسة الطلاب في
المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كونونج جاتي تولونج اجونج.

ج) للباحث

يرجى ان يكون نتائج هذا البحث مفيدة للباحث حيث يكون
لمهارة القراءة و ترجمة في تعليم اللغة العربية.

د) للمدراسة

ان توفر ثروة مراجع المراسمة لمكتبة المدرسة.

٥. توضيح الملاحظات

لسهولة الفهم و تعطى حدود التركيز على البحوث المتعلقة العنوان، لا جتناب سوء الفهم عن موضوع هذا البحث، فينبغي للباحث لبيان توضيح

المصطلحات التالية:

١. التوضيح النظري

الطريقة الترجمة هي محاولة ترجمة من اللغة واحد الى اللغة الأهدف بالطريقة يجد مماثل التي تملك الأساسية تركيب اللغة الإستوى.^{١٧} و تعريف الأخرى لطريقة الترجمة هي أساليب ترجمة أو لدروس الحالية لترجمة الكتب العربية في القراء الإندونيسية.^{١٨}

٢. التوضيح التطبيقي

من ذلك التوضيح السابق أن يأتي الباحث عن توضيح التطبيقي: وهو استخدام طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كونونج جاتي تولونج اجونج.

¹⁷ Muhtadi Anshor. *Pengajaran Bahasa Arab...*, hal. 23

¹⁸ Ahmad Izzan. *Metodologi pembelajaran bahasa arab*. Bandung: Humaniora. 2009. hal. 99

و. البحوث السابقة

١. بحث العلمي الذي كتبت ايرلينا مفيدة ٢٠١٥، تحت لموضوع "مشكلات

ترجمة نصوص مهارة القراءة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طالبات

الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية المودّة ٢ بليتار للعام المراسي

٢٠١٤/٢٠١٥ م". مسائل البحث (١) كيف عملية تعليم الإنشاء للصف

الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية المودّة ٢ للعام المراسي ٢٠١٤/٢٠١٥ ؟

(٢) ما هي الأخطاء اللغوية في إنشاء الطالبات للصف الثامن بالمدرسة

المتوسطة الإسلامية المودّة ٢ للعام المراسي ٢٠١٤/٢٠١٥ ؟ (٣) كيف

إستراتيجيات المدرّسات في تحسين أخطاء إنشاء الطالبات للصف الثامن

بالمدرسة المتوسطة الإسلامية المودّة ٢ للعام المراسي ٢٠١٤-٢٠١٥؟ ونتائج

البحث هي (١) و خلاصة البحث هي إن الطريقة الصامتة (Silent Way)

عالية وكفاءة في تعليم مهارة الكلام .وتوصيات البحث هي ينبغي للمدرسة

تطبيق الطريقة الصامتة في تعليم مهارة الكلام أن تكون مداخله و معلومات

تعليمية في الفصل الأخرى.

٢. بحث العلمي الذي كتبت بيبي عينيا ميرازون الشاح ٢٠١٧، تحت الموضوع

تدريس ترجمة النصوص العربية في المدرسة الإسلامية الحكومية بليتار للعام

المراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م. أما مسائل البحث فهي : (١) كيف تخطيط تدريس ترجمة للنصوص العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بليتار للعام المرسي ٢٠١٦/٢٠١٧ ؟ (٢) كيف تطبيق تدريس ترجمة للنصوص العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بليتار للعام المرسي ٢٠١٦/٢٠١٧ ؟ (٣) كيف تقويم تدريس ترجمة للنصوص العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بليتار للعام المرسي ٢٠١٦/٢٠١٧ ؟ ونتائج هذا البحث هي : (١) تخطيط تعليم اللغة العربية يتكوّن من الأنشطة المخططة من المرحلة الإعدادية والإجراءات والاختتام. (٢) تطبيق تدريس الترجمة هو لإيجاد فهم الطلاب للنصوص العربية. (٣) تقويم تدريس اللغة العربية يتكوّن من التقويم اليومي وتقويم النهائي.

٣. بحث العلمي الذي كتبه نجيب إمام عبيد الله ٢٠١٨، تحت لموضوع تطبيق الطريقة الانتقائية لتطوير مهارة القراءة الجهرية للتلاميذ في الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ تولونج أجونج في المستوى الأول للعام المرسي ٢٠١٧-٢٠١٨ م. مسائل البحث (١) كيف عملية تطبيق الطريقة الانتقائية لتطوير مهارة القراءة الجهرية للتلاميذ في الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ تولونج أجونج في المستوى الأول

للعام الدراسي ٢٠١٧ - ٢٠١٨ م؟ (٢) ما المشكلات وحلّها في عملية تعليم القراءة الجهرية بتطبيق الطريقة الانتقائية للتلاميذ في الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ تولونج أجونج في المستوى الأول للعام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨ م؟ . نتائج هذا البحث هي (١) عملية التطبيق ثلاثة مراحل. الأولى مرحلة التخطيط (كتابة تخطيط عملية التعليم، تعيين أهداف التعليم، مادة القراءة، القواعد النحوية، الوسيلة، أنشطة التعليم والتقييم). الثانية مرحلة التنفيذ) الأنشطة التمهيديّة، حفظ المفردات، شرح الغناء يحتوي على القواعد النحوية وأمثلةها، تدريب القراءة الجهرية، المحاورّة عن القواعد النحوية، وتصحيح الخطيئات، وإعطاء الواجب المنزلي). والثالثة مرحلة التقييم (استخدام الأسلوب الشفوي بالقراءة الجهرية والمحاورّة عن القواعد النحوية والأسلوب الكتابي بتحريك وترجمة النص إلى اللغة الإندونيسية) (٢) المشكلات وحلها منها استغرقت عملية التعليم وقتاً طويلاً لتقديم المادة فحلها بتقديم المادة في عرض تقديمي باستخدام وسيلة شاشات الكريستال السائل (LCD) ، كان التلاميذ لا يهتمون بعملية التعليم فحلها بإعطاء عقوبة بشرح مرة أخرى عن شرح المدرس، لم يفهموا القواعد المدروسة فحلها أن يدعوهم المدرس الغناء

وشرح مرة أخرى ما لم يفهموا، كان التلاميذ المتخرج من المدرسة لا توجد فيها اللغة العربية فحلها أن يجمعهم مع التلاميذ الذين يقدرون بها.

٤. بحث العلمي الذي كتبت دوي نور مطيعة النساء، تحت لموضوع استخدام

أسلوب المزاوجة في تعليم مهارة القراءة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية

بجانترو (Ngantru) تولونج أجونج للعام المراسى ٢٠١٥/٢٠١٦م. إن مسائل

البحث في هذا البحث العلمي هي: (١) كيف تعليم مهارة القراءة باستخدام

أسلوب المزاوجة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية بجانترو تولونج أجونج

للعام المراسى ٢٠١٥/٢٠١٦ ؟ (٢) كيف المشكلات و المحاولات حلها في

تعليم مهارة القراءة باستخدام أسلوب المزاوجة في المدرسة المتوسطة الإسلامية

الحكومية بجانترو تولونج أجونج للعام المراسى ٢٠١٥/٢٠١٦ ؟ ونتائج البحث

هي : أن استخدام الأسلوب المزاوجة في تعلم المهارة القراءة في الصف الثامن-

أ المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية بجانترو تولونج أجونج تقسم من ناحية

التعليم يعني اعداد العوامل التعليم، من الناحية التعليم يعني تطبيق اسلوب

المزاوجة في التعليم القراءة، و من ناحية التقويم يعني توفير المعلمين المناسبة مع

جعل المشكلة الهندسية مطابقة، أي لتصحيح الكلمات الموجودة على شاشة

العرض.

٥. بحث العلمى الذى كتب ألفى هداىة الحسن ٢٠١٦ تحت لموضوع استخدام طرىقة الترجمة لترقىة كفاءة المفردات فى المدرسة المتوسطة الإسلامىة الحكومىة تونسجانجى كالىداوىر للعام المراسى ٢٠١٥ / ٢٠١٦. مسائل البحث (١) كىف عملىة التدرىس اللغة العربىة فى المدرسة المتوسطة الإسلامىة الحكومىة تونسجانجى كالىداوىر ؟ (٢) كىف إجرءات استخدام طرىقة الترجمة لترقىة كفاءة المفردات فى المدرسة الثناوىة الإسلامىة الحكومىة تونسجانجى كالىداوىر ؟ (٣) ما هى مشكلات و حالتها فى استخدام طرىقة الترجمة لترقىة كفاءة المفردات فى المدرسة الثناوىة الإسلامىة الحكومىة تونسجانجى كالىداوىر ؟ نتائج البحث فى هذا البحث إن عملىة التدرىس اللغة العربىة فى المدرسة المتوسطة الإسلامىة الحكومىة تونسجانجى كالىداوىر أن ىستخدم طرىقة التواصلىة.

ز. ترتيب البحث

واما ترتيب البحث فى هذا البحث كما ىلى :

الباب الأول : مقدمة حىث تشتمل : خلفىة البحث، مسائل البحث، اهداف

البحث، فوائد البحث، توضىح المصطلحات، البحوث السابقة، و

ترتیب البحث.

الباب الثاني : النظريات حيث تشمل: تعليم اللغة العربية، مهارة القراءة، طريقة الترجمة.

الباب الثالث : منهج البحث و يحتوي على: تصميم البحث, مكان البحث، حضور الباحث، مصادر الحقائق، طريقة جمع الحقائق، طريقة تحليل الحقائق، تفتيش صحة الحقائق، مراحل البحث.

الباب الرابع : تقديم البحث و يشتمل لمحة عن أحوال محل البحث و تقديم الحقائق المحسولة من البحث و تحليلها.

الباب الخامس : الاختتام حيث يحتوى على التلخيص والاقتراحات.